

In naam van België stel ik voor de artikelen IV en XIII van het Verdrag als volgt te wijzigen :

Artikel IV. De laatste zin van de eerste alinea van dit artikel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Hij zal zowel in het Verenigd Koninkrijk als in België vrijgelaten worden indien het verzoek tot uitlevering niet binnen de eenentwintig dagen zal gedaan worden door de Diplomatieke Agent van het verzoekende land volgens de wijze aangeduid in de Artikelen II en III van dit Verdrag.

Artikel XIII. Dit artikel wordt aangevuld met de volgende alinea :

« De aangezochte Partij zal alle nodige maatregelen nemen om de verzoekende Partij te vertegenwoordigen in elke procedure die aanhangig gemaakt wordt voor haar rechtbanken ingevolge een verzoek tot uitlevering en zal de kosten van die vertegenwoordiging voor haar rekening nemen.

Indien het hierboven geformuleerde voorstel aanvaardbaar is voor het Verenigd Koninkrijk, heb ik de eer te suggereren dat deze nota en het hieropvolgende antwoord van Uwe Excellentie een akkoord zullen vormen tussen België en het Verenigd Koninkrijk, dat in werking zal treden twee maanden na de datum van het antwoord van Uwe Excellentie. »

Ik heb de eer Uwe Excellentie als antwoord mee te delen dat het hierboven geformuleerde voorstel aanvaardbaar is voor het Verenigd Koninkrijk, dat bijgevolg aanvaardt dat uw nota en dit antwoord een Akkoord zullen vormen tussen het Verenigd Koninkrijk en België, dat in werking zal treden op 10 november 1985.

Ik heb de eer Uwe Excellentie te verzekeren van mijn hoogachting.

Voor de Secretary of State,

Derek W. Partridge.

Je propose, au nom de la Belgique, de modifier comme suit les articles IV et XIII de ce Traité :

Article IV. La dernière phrase du premier alinéa de cet Article est remplacée par la disposition suivante :

« Il sera relâché tant dans le Royaume-Uni qu'en Belgique si, dans les vingt-et-un jours, une demande d'extradition n'a pas été faite par l'Agent diplomatique du pays requérant, suivant le mode indiqué par les Articles II et III de ce Traité. »

Article XIII. Cet Article est complété par l'alinéa suivant

« La Partie requise prendra toutes les mesures nécessaires pour représenter la Partie requérante dans toute procédure portée devant ses tribunaux à la suite d'une demande d'extradition et elle supportera les frais de cette représentation.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constitueront un accord entre la Belgique et le Royaume-Uni, qui entrera en vigueur deux mois après la date de la réponse de Votre Excellence. »

En réponse, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que la proposition ci-dessus est acceptée par le Royaume-Uni qui de ce fait accepte que Votre lettre et cette réponse constitueront un Accord entre le Royaume-Uni et la Belgique qui entrera en vigueur le 10 novembre 1985.

J'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat,

Derek W. Partridge

MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN

N. 88 — 343

16 NOVEMBER 1987. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van enkele wijzigingen in de statuten van de Naamloze Vennootschap Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 11 september 1895 betreffende de begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van het Ministerie van Financiën voor het dienstjaar 1896, inzonderheid artikel 9;

Gelet op de wet van 24 juni 1987 betreffende de begroting van het Ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1986, inzonderheid artikel 24;

Gelet op de wet van 24 juni 1987 betreffende de begroting van het Ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1987, inzonderheid artikel 23;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 juli 1896 houdende goedkeuring van de statuten van de Naamloze Vennootschap Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel;

Gelet op de beslissing van de algemene vergadering der aandeelhouders, genomen op de buitengewone vergadering van 23 juni 1986;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op het feit dat de Vennootschap eindigde op 31 december 1986 en deze zo spoedig mogelijk dient verlengd te worden;

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

F. 88 — 343

16 NOVEMBRE 1987. — Arrêté royal approuvant certaines modifications aux statuts de la Société anonyme du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 septembre 1895 relative au budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Ministère des Finances pour l'exercice 1896, notamment l'article 9;

Vu la loi du 24 juin 1987 relative au budget du Ministère des Travaux publics pour l'année budgétaire 1986, notamment l'article 24;

Vu la loi du 24 juin 1987 relative au budget du Ministère des Travaux publics pour l'année budgétaire 1987, notamment l'article 23;

Vu l'arrêté royal du 10 juillet 1896 approuvant les statuts de la Société anonyme du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles;

Vu la décision de l'assemblée générale des actionnaires prise en sa séance extraordinaire du 23 juin 1986;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la Société a pris fin le 31 décembre 1986 et qu'il convient de pourvoir à sa prolongation dans les plus brefs délais,

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Openbare Werken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. De Naamloze Vennootschap Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel wordt verlengd voor onbepaalde tijd, lopende van één januari negentienhonderd zevententachtig.

§ 2. De beslissing van de buitengewone algemene vergadering van de Naamloze Vennootschap Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel op 23 juni 1986 betreffende de wijzigingen van de statuten en de verlenging van de Vennootschap zoals gevoegd bij dit besluit wordt goedgekeurd.

Art. 2. Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Openbare Werken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 november 1987.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
M. EYSKENS

De Minister van Openbare Werken,
L. OLIVIER

—
Bijlage
—

Statuten van de Naamloze Vennootschap Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel

De statuten van voormelde vennootschap zoals gepubliceerd in bijlage van de wet van 11 september 1895 in het *Belgisch Staatsblad* van 13 september 1895 en respectievelijk gewijzigd door de wet van 19 augustus 1897 in het *Belgisch Staatsblad* van 14 oktober 1897, de wet van 24 mei 1902 in het *Belgisch Staatsblad* van 26-27 mei 1902, de wet van 18 september 1908 in het *Belgisch Staatsblad* van 18 september 1908, het koninklijk besluit van 19 februari 1910 in het *Belgisch Staatsblad* van 26 februari 1910, het koninklijk besluit van 24 januari 1914 in het *Belgisch Staatsblad* van 29 januari 1914, het koninklijk besluit van 7 december 1922 in het *Belgisch Staatsblad* van 11-12 december 1922, het koninklijk besluit van 30 september 1927 in het *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1927, het koninklijk besluit van 13 januari 1935 in het *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 1935, het besluit van 26 september 1941 in het *Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1941, het koninklijk besluit van 2 juni 1971 in het *Belgisch Staatsblad* van 24 juni 1971, worden als volgt gewijzigd :

Artikel 1 Dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« Er wordt een naamloze vennootschap opgericht onder de benaming van « Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel, naamloze vennootschap. »

Art. 2 Alinea 2° van dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst

« 2° De omvorming van dit kanaal in een zeevaartweg die in de Schelde uitmondt onmiddellijk opwaarts van de samenvloeiing ervan met de Rupel. »

Art. 4 Dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« De Vennootschap die een aanvang heeft genomen op elf juli achttienhonderd zesennegentig, om te beëindigen op eenendertig december negentienhonderd zesenachtig, wordt verlengd voor onbepaalde tijd, lopende van één januari negentienhonderd zevententachtig »

Art. 5 Dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« Het maatschappelijk kapitaal bestaat uit aandelen die ieder niet lager mogen zijn dan vijftigduizend frank.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Travaux publics et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. § 1er. La Société anonyme du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles est prolongée pour une durée indéterminée, prenant cours au premier janvier mil neuf cent quatre-vingt-sept.

§ 2. La décision de l'assemblée générale extraordinaire de la Société anonyme du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles du 23 juin 1986 relative aux modifications des statuts et à la prolongation de la Société comme jointe à cet arrêté est approuvée.

Art. 2. Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Travaux publics sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 1987.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
M. EYSKENS

Le Ministre des Travaux publics,
L. OLIVIER

—
Annexe
—

Statuts de la Société anonyme du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles

Les statuts de la société susdite, publiés en annexe de la loi du 11 septembre 1895 au *Moniteur belge* du 13 septembre 1895 et modifiés respectivement par la loi du 19 août 1897 au *Moniteur belge* du 14 octobre 1897, la loi du 24 mai 1902 au *Moniteur belge* du 26-27 mai 1902, la loi du 18 septembre 1908 au *Moniteur belge* du 18 septembre 1908, l'arrêté royal du 19 février 1910 au *Moniteur belge* du 26 février 1910, l'arrêté royal du 24 janvier 1914 au *Moniteur belge* du 29 janvier 1914, l'arrêté royal du 7 décembre 1922 au *Moniteur belge* du 11-12 décembre 1922, l'arrêté royal du 30 septembre 1927 au *Moniteur belge* du 15 octobre 1927, l'arrêté royal du 13 janvier 1935, au *Moniteur belge* du 31 janvier 1935, l'arrêté du 26 septembre 1941 au *Moniteur belge* du 4 octobre 1941, l'arrêté royal du 2 juin 1971 au *Moniteur belge* du 24 juin 1971, sont modifiés comme suit :

Article 1er. Le texte de cet article est remplacé par le texte suivant :

« Il est formé une société anonyme sous la dénomination de « Société anonyme du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles. »

Art. 2. Le texte de l'alinéa 2° de cet article est remplacé par le texte suivant :

« 2° La transformation de ce canal en voie maritime qui rejoint l'Escaut immédiatement à l'amont du confluent du fleuve avec le Rupel. »

Art. 4. Le texte de cet article est remplacé par le texte suivant :

« La Société qui a pris cours le onze juillet mil huit cent quatre-vingt-seize, pour finir le trente et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-six, est prolongée pour une durée indéterminée, prenant cours le premier janvier mil neuf cent quatre-vingt-sept. »

Art. 5. Le texte de cet article est remplacé par le texte suivant :

« Le capital social se compose de parts qui ne peuvent être inférieures à cinquante mille francs chacune.

Het is vastgesteld op honderddertien miljoen honderdentiendduizend frank (113 110 000 F) en wordt door de volgende onderschrijvers samengesteld :

1. De Belgische Staat, vijftien miljoen vierhonderdenachtduizend frank	65 408 000
2. Provincie Brabant, acht miljoen vierenzestigduizend frank	8 064 000
3. Stad Brussel, dertig miljoen zeshonderdachtenzeventigduizend frank	30 678 000
4. Een eerste groep gemeenten :	
Sint-Jans-Molenbeek, één miljoen tweehonderddrieëndertigduizend frank	1 233 000
Schaarbeek, achthonderdzevenendertigduizend frank	837 000
Sint-Gillis bij Brussel, zeshonderdzesenzestigduizend frank	666 000
Anderlecht, zeshonderdduizend frank	600 000
Sint-Joost-ten-Noode, vijfhonderdenvierduizend frank	504 000
Elsene, vierhonderdvijfenvijftigduizend frank	455 000
Koekelberg, honderdvijfendertigduizend frank	135 000
Etterbeek, vijftigduizend frank	50 000

Hetzij gezamenlijk 4 480 000

5. Een tweede groep gemeenten :	
Vilvoorde, één miljoen negenduizend driehonderdviereveertig frank	1 009 344
waarvan honderdduizend frank al vrijgemaakt is	
Grimbergen, negenhonderddrieënzeventigduizend negenhonderd tweeënvijftig frank	973 952
Willebroek, zeshonderdvijftachtigduizend vierhonderd veertig frank	685 440
Bornem, vijfhonderd eenenzestigduizend driehonderdviereveertig frank	561 344
Zemst, vijfhonderd vijfendertigduizend achthonderd en acht frank	535 808
Puurs, vierhonderd negenenvijftigduizend tweehonderd frank	459 200
Kapelle-op-den-Bos, tweehonderdvierenvijftigduizend negenhonderd en twaalf frank	254 912

Hetzij gezamenlijk 4 480 000

Het vervolg van artikel 5, beginnend met de zin « Het maatschappelijk kapitaal, oorspronkelijk op 33 580 000 F vastgesteld en achterenvolgens... » wordt behouden. »

Art. 6. Dit artikel wordt aangevuld als volgt :

« De nieuwe onderschrijvingen van de tweede groep gemeenten worden in vijf jaar vrijgemaakt naar rato van 20 % van hun nominale waarde, de eerste vijf jaar vanaf 1987 volgens oproep van de Vennootschap, die elk jaar in de loop van de maand juni zal plaatsvinden. »

Art. 10. Dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« De Vennootschap wordt beheerd door een raad van elf leden, waarvan er vijf door de Regering benoemd worden, drie door de Gemeenteraad van de Stad Brussel en één door de Provincieraad van Brabant of door de Bestendige Deputatie indien de Provincieraad niet in zitting is.

Het tiende en elfde lid, die de twee groepen gemeenten vertegenwoordigen, zullen door deze groepen aangeduid worden op zulkdanige wijze dat ieder van hen over een mandaat van twee jaar beschikt tijdens het bestaan van de Vennootschap van respectievelijk zestien en veertien jaar :

Voor de groep I van acht Brusselse gemeenten, wordt de intridingsorde van de beheerders bepaald als volgt : Koekelberg, Elsene, Anderlecht, Sint-Joost-ten-Noode, Schaarbeek, Sint-Gillis bij Brussel, Sint-Jans-Molenbeek en Etterbeek.

Voor de groep II van zeven Vlaamse gemeenten, wordt het eerste mandaat (1987-1988) toevertrouwd aan de Stad Vilvoorde; de andere mandaten zullen te verdelen zijn tussen de zeven gemeenten in de volgende rangorde over een duurtijd van achtentwintig jaar : Kapelle-op-den-Bos, Willebroek, Grimbergen, Vilvoorde, Bornem, Puurs, Zemst.

Gedurende elke daaropvolgende periode van dertig jaar zal dezelfde vertegenwoordigingsvolgorde nageleefd worden.

Het voorzitterschap van de Raad wordt toevertrouwd aan één der bestuurders die door de Regering benoemd werden en het ondervoorzitterschap aan één onder hen die door de stad benoemd werden.

Il est fixé à cent treize millions cent dix mille francs (113 110 000 F) et constitué par les souscripteurs suivants

1. L'Etat belge, soixante-cinq millions quatre cent huit mille francs	65 408 000
2. Province de Brabant, huit millions soixante-quatre mille francs	8 064 000
3. Ville de Bruxelles, trente millions six cent septante-huit mille francs	30 678 000
4. Un premier groupe de communes :	
Molenbeek-Saint-Jean, un million deux cent trente-trois mille francs	1 233 000
Schaerbeek, huit cent trente-sept mille francs	837 000
Saint-Gilles-lez-Bruxelles, six cent soixante-six mille francs	666 000
Anderlecht, six cent mille francs	600 000
Saint-Josse-ten-Noode, cinq cent quatre mille francs	504 000
Ixelles, quatre cent cinquante-cinq mille francs	455 000
Koekelberg, cent trente-cinq mille francs	135 000
Etterbeek, cinquante mille francs	50 000

Soit au total : 4 480 000

5. Un deuxième groupe de communes :	
Vilvorde, un million neuf mille trois cent quarante-quatre francs	1 009 344
dont cent mille francs ont déjà été libérés	
Grimbergen, neuf cent septante-trois mille neuf cent cinquante-deux francs	973 952
Willebroek, six cent quatre-vingt-cinq mille quatre cent quarante francs	685 440
Bornem, cinq cent soixante et un mille trois cent quarante-quatre francs	561 344
Zemst, cinq cent trente-cinq mille huit cent huit francs	535 808
Puurs, quatre cent cinquante-neuf mille deux cent francs	459 200
Kapelle-op-den-Bos, deux cent cinquante-quatre mille neuf cent douze francs	254 912

Soit au total : 4 480 000

La suite de l'article 5, commençant par la phrase « Le capital social, fixé primitivement à 33 580 000 francs, porté... » est maintenue. »

Art. 6. Cet article est complété par le texte suivant :

« Les nouvelles souscriptions, du deuxième groupe de communes, seront libérées en cinq ans, à raison de 20 % de leur valeur nominale, au cours des cinq premières années à partir de 1987 et ce sur appel de la Société qui interviendra chaque fois dans le courant du mois de juin. »

Art. 10. Le texte de cet article est remplacé par le texte suivant

« La Société est administrée par un conseil de onze membres dont cinq sont nommés par le Gouvernement, trois par le Conseil communal de Bruxelles et un par le Conseil provincial du Brabant ou par la députation permanente si le Conseil provincial n'est pas réuni.

Les dixième et onzième administrateurs, représentant les deux groupes de communes, seront désignés par celle-ci, de telle manière que chacune d'elles dispose d'un mandat de deux ans au cours de l'existence de la Société respectivement de seize et quatorze ans.

Pour le groupe I des huit communes bruxelloises, l'ordre d'entrée des administrateurs sera le suivant : Koekelberg, Ixelles, Anderlecht, Saint-Josse-ten-Noode, Schaarbeek, Saint-Gilles-lez-Bruxelles, Molenbeek-Saint-Jean et Etterbeek.

Pour le groupe II des sept communes flamandes, le premier mandat (1987-1988) sera détenu par la Ville de Vilvorde; les autres mandats à répartir au cours d'une période de vingt-huit ans, le seront entre les sept communes dans l'ordre suivant : Kapelle-op-den-Bos, Willebroek, Grimbergen, Vilvorde, Bornem, Puurs, Zemst.

Au cours de chaque période suivante de trente ans, le même processus de représentation sera respecté.

La présidence du Conseil est confiée à l'un des administrateurs nommés par le Gouvernement et la vice-présidence à l'un de ceux nommés par la ville.

De aandeelhouders verbinden zich ertoe steeds een taalevenwicht in de schoot van de Raad van Bestuur na te streven, met dien verstande dat het voorzitterschap aan een tweetalige personaliteit wordt toevertrouwd. »

Art. 11. Dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« De bestuurders worden benoemd voor een termijn van vijf jaar en de mandaten worden elk jaar met een vijfde hernieuwd, met uitzondering van de vertegenwoordigers van de twee groepen gemeenten, die voor een periode van twee jaar benoemd worden . De mandaten zijn vernieuwbaar. »

Art. 27. Dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« Het toezicht over de Vennootschap wordt aan vijf commissarissen toevertrouwd. »

Art. 28. Dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« Een eerste commissaris vertegenwoordigt de Staat en wordt door de Minister van Financiën aangeduid. Een tweede wordt aangeduid door de Stad Brussel, een derde wordt aangeduid door de Provincieraad van Brabant of door de bestendige deputatie indien de Provincieraad niet in zitting is : een vierde en een vijfde, die de twee groepen gemeenten vertegenwoordigen zullen door deze laatste aangeduid worden, op zulkdanige wijze dat ieder van hen over een mandataris zal beschikken in de volgende rangorde :

voor de groep I van acht Brusselse gemeenten : Elsene, Anderlecht, Sint-Joost-ten-Node, Schaarbeek, Sint-Gillis bij Brussel, Sint-Jans-Molenbeek, Etterbeek en Koekelberg;

voor de groep II van zeven Vlaamse gemeenten : Kapelle-op-den-Bos, Willebroek, Grimbergen, Vilvoorde, Bornem, Puurs en Zemst.

De eerste drie genoemde commissarissen worden elk jaar voor een derde hernieuwd volgens loting. De vierde en de vijfde worden voor twee jaar benoemd. Hun mandaat vervalt bij het einde van de Vergadering die uitspraak doet over de balans. »

Art. 38. In de tekst van dit artikel worden de woorden :

« ten einde over te gaan tot de verkiezing van de uittreedende bestuurders en commissarissen, van hen die ontslag nemen of overleden zijn, waarvan de verkiezing tot haar bevoegdheid behoort » geschrapt.

Art. 46 Dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« Er bestaat een bijzonder boekhouding van de inrichtingsuitgaven, evenals van de uitbatings- en onderhoudsontvangsten en uitgaven voor de verschillende onderdelen van de zee-, binnen-, spoor- en baanhaven die zich uitstrekt van Brussel tot de Schelde, evenals van de eigenlijke waterweg. »

Art. 47 Artikel 47 wordt ingevoegd luidend als volgt :

« De beleggingskredieten, die door de Minister van Openbare Werken ter beschikking zullen worden gesteld, zullen bestemd worden

a) voor de waterweg en bijgevolg beschouwd worden als begunstiging met gelijke delen de havenzone van Brussel en de kanaalzone gelegen tussen deze stad en de Schelde;

b) voor de havenuitrusting en in dit geval toegekend aan de havenzone van Brussel en aan de kanaalzone gelegen tussen deze stad en de Schelde, naar rato van de tonnemaat van hun respectievelijk spoorbaan-, binnen- en zeevaartverkeer, verwezenlijkt tijdens de vorige vijf jaar

In alle gevallen zullen tijdens de investeringsperiodes van de eigenlijke waterweg, de kredieten die vanaf één januari 1987 door de Staat bestemd worden voor de infrastructuur en de bovenbouw van de Brusselse havenzone tijdens opeenvolgende periodes van vijf jaar om het even of het gaat door bemiddeling van de Vennootschap Zeekanaal of op andere begrotingsartikelen, ten minste gemiddeld 26 % moeten bereiken van het geheel der kredieten die door de Staat bestemd worden voor de haven en voor haar toegangskanaal tot de Schelde tijdens dezelfde periodes van vijf jaar. »

Art. 49 De tekst van alinea 1^o van dit artikel als volgt vervangen :

« 1^o Zullen de waterweg en de aanhorigheden van het kanaal, vanaf de bruggen van de Leopold II-laan tot aan de Schelde, eigendom worden van de Staat. »

De tekst van alinea 2^o, § 2 van dit artikel als volgt vervangen :

« De Stad Brussel verbindt zich ertoe aan de gemeenten van de eerste groep, bedoeld in artikel 5, § 4, zonder interesten het gedeelte van het kapitaal terug te betalen dat betrekking heeft op het niet door de dividenden afgelost aandeel, zodanig dat de door de Stad Brussel te betalen som nooit het bedrag van de onderschrijving van de randgemeenten zal overschrijden. »

Les actionnaires s'engagent à tendre à un équilibre linguistique au sein du Conseil, étant entendu que la présidence sera confiée à une personnalité bilingue. »

Art. 11. Le texte de cet article est remplacé par le texte suivant :

« Les administrateurs sont nommés pour un terme de cinq ans et renouvelés par cinquième tous les ans à l'exception des représentants des deux groupes de communes, qui sont nommés pour une période de deux ans. Les mandats sont renouvelables. »

Art. 27. Le texte de cet article est remplacé par le texte suivant :

« La surveillance de la Société est confiée à cinq commissaires. »

Art. 28. Le texte de cet article est remplacé par le texte suivant :

« Un premier commissaire représente l'Etat et est désigné par le Ministre des Finances. Un deuxième est désigné par la Ville de Bruxelles, un troisième est désigné par le Conseil provincial du Brabant ou la députation permanente si le Conseil provincial n'est pas réuni; un quatrième et un cinquième qui représentent les deux groupes de communes, seront désignés par ces dernières de telle sorte que chacune d'elles disposera d'un mandataire dans l'ordre suivant :

pour le groupe I des huit communes bruxelloises : Ixelles, Anderlecht, Saint-Josse-ten-Node, Schaerbeek, Saint-Gilles-lez-Bruxelles, Molenbeek-Saint-Jean, Etterbeek et Koekelberg;

pour le groupe II des sept communes flamandes : Kapelle-op-den-Bos, Willebroek, Grimbergen, Vilvoorde, Bornem, Puurs et Zemst.

Les trois premiers cités des commissaires sont renouvelés par tiers tous les ans selon un tirage au sort. Les quatrième et cinquième sont nommés pour deux ans. Leur mandat prend fin à l'issue de l'Assemblée qui statue sur le bilan. »

Art. 38. Dans le texte de cet article, les mots :

« pour procéder à l'élection des administrateurs et commissaires sortants, démissionnaires ou décédés, dont l'élection est de sa compétence » sont supprimés.

Art. 46. Le texte de cet article est remplacé par le texte suivant :

« Il est tenu un compte spécial des dépenses d'établissement ainsi que des recettes et des dépenses d'exploitation et d'entretien pour les différents éléments constitutifs du port maritime, fluvial, ferroviaire et routier s'étendant de Bruxelles à l'Escaut, ainsi que de la voie d'eau proprement dite. »

Art. 47. Cet article est inséré et rédigé comme suit :

« Les crédits d'investissement, qui seront mis à la disposition par le Ministre des Travaux publics, seront affectés :

a) à la voie d'eau et dès lors considérés comme favorisant à parts égales, la zone portuaire de Bruxelles et la zone de canal entre celle-ci et l'Escaut;

b) à l'équipement portuaire et dans ce cas attribués à la zone portuaire de Bruxelles et à la zone de canal entre celle-ci et l'Escaut au prorata du tonnage de leurs trafics ferroviaire, routier, fluvial et maritime respectifs, réalisé au cours des cinq années précédentes.

Dans tous les cas, durant les périodes d'investissement à la voie d'eau proprement dite, les crédits affectés par l'Etat, à partir du premier janvier 1987 à l'infrastructure et à la superstructure de la zone portuaire bruxelloise au cours de périodes successives de cinq ans, que ce soit par le truchement de la Société du Canal ou sur d'autres articles budgétaires, devront atteindre en moyenne au moins 26 % de l'ensemble des crédits affectés par l'Etat au port et à son canal d'accès à l'Escaut au cours des mêmes périodes de cinq ans. »

Art. 49. Le texte de l'alinéa 1^o de cet article est remplacé par le texte suivant :

« 1^o La voie d'eau et les dépendances du canal, depuis les ponts du boulevard Léopold II jusqu'à l'Escaut deviendront la propriété de l'Etat. »

Le texte de l'alinéa 2^o, § 2 de cet article est remplacé par le texte suivant :

« La Ville de Bruxelles s'engage à rembourser, sans intérêts, aux communes du premier groupe, visées à l'article 5, § 4, la partie du capital se rapportant au port non amortie par les dividendes, de telle manière que la somme à payer par la Ville de Bruxelles ne dépassera jamais le montant de la souscription des communes suburbaines. »

Volgende tekst inlassen na de 2e paragraaf van alinea 2° van dit artikel :

« De Staat verbindt er zich toe aan de gemeenten van de tweede groep, bedoeld in art. 5, § 5, het gedeelte van het kapitaal dat zij onderschreven hebben, niet afgelost door de dividenden, zonder interesten, terug te betalen, op zulkdanige wijze dat de door de Staat te betalen som het bedrag van de onderschrijving van de hogergenoemde gemeenten nooit zal overschrijden. »

Art. 49 bis. Een artikel 49 bis luidende als volgt wordt ingevoegd :

« Drie jaar voor een eventuele ontbinding van de Vennootschap, zullen de twee voornaamste aandeelhouders, de Staat en de Stad Brussel, onderhandelingen aannemen ten einde de stopzettingvoorwaarden van de Vennootschap te bepalen of te preciseren.

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 16 november 1987.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

De Minister van Openbare Werken,

L. OLIVIER

Insérer le texte suivant à l'alinéa 2° de cet article, après le § 2

« L'Etat s'engage à rembourser, sans intérêts, aux communes du deuxième groupe, visées à l'article 5, § 5, la partie du capital qu'elles ont souscrite, non amortie par les dividendes, de telle manière que la somme à payer par l'Etat ne dépasse jamais le montant de la souscription des communes susdites. »

Art. 49 bis. Un article 49 bis, rédigé comme suit, est inséré :

« Trois ans avant une dissolution éventuelle de la Société, les deux actionnaires les plus importants, l'Etat et la Ville de Bruxelles, entameront des négociations en vue de définir ou de préciser les conditions de cessation de la Société. »

Vu pour être annexé à notre arrêté du 16 novembre 1987

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS

Le Ministre des Travaux Publics,

L. OLIVIER

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 88 — 344

14 JANUARI 1988. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 mei 1987, gesloten in het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen » genaamd, tot toekenning van conventioneel dubbel vakantiegeld voor twee dagen van de vierde vakantieweek in 1987 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 oktober 1939 tot oprichting van de « Compensatiekas voor betaald verlof der centrale der werkegevers aan de haven van Antwerpen »;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen » genaamd;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 mei 1987, gesloten in het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen » genaamd, tot toekenning van het conventioneel dubbel vakantiegeld voor twee dagen van de vierde vakantieweek in 1987.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 januari 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 88 — 344

14 JANVIER 1988. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 mai 1987, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen », octroyant un double pécule de vacances conventionnel pour deux jours de la quatrième semaine de vacances en 1987 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu l'arrêté royal du 30 octobre 1939 concernant l'institution de la « Caisse de Compensation des congés payés de la centrale des employeurs du port d'Anvers »;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen »;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 mai 1987, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen », octroyant un double pécule de vacances conventionnel pour deux jours de la quatrième semaine de vacances en 1987.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1988.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 30 oktober 1939, *Belgisch Staatsblad* van 5 november 1939.

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 30 octobre 1939, *Moniteur belge* du 3 novembre 1939.